Porównanie tłumaczeń Hioba 26:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cienie zmarłych\* drżą spod wód – i ich mieszkańcy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Drżą cienie zmarłych głęboko pod wodami, dreszcz przenika tych, którzy tam mieszkają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rzeczy martwe rodzą się pod wodami oraz ich mieszkańcy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I martwe rzeczy rodzą się pod wodami, i obywatele ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto Obrzymowie wzdychają pod wodami, i ci, którzy mieszkają z nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dygocą cienie zmarłych, poniżej wód i ich mieszkańców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cienie zmarłych drżą, wody i ich mieszkańcy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cienie umarłych drżą poniżej wód i ich mieszkańców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Drżą cienie umarłych, wody i to, co się w nich znajduje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Umarli drżą pod ziemią, ocean i wszystko, co w nim żyje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи народяться під водою великани і його сусіди? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto drżą nawet duchy zmarłych, głęboko pod wodami oraz ich mieszkańcami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci, którzy są bezsilni w śmierci, drżą poniżej wód oraz ich mieszkańców. |

1. 1) <x>230 88:11</x>; <x>290 14:9</x>; <x>290 26:14</x> [↑](#footnote-ref-2)